

Santiago es puro

TEATRO

Respetuosa versión de "La emperrada" con forzoso casting

Un imponderable específico del género teatral —que lo distingue de la narrativa— es la diversidad de lenguajes extraliterarios que el director tiene a la mano y que siempre le permiten realizar en escena comentarios paralelos sobre el texto con el que trabaja. Este factor señala la diferencia entre montajes que abren espacios creativos y otros que se limitan a la representación.

Cuando se trabaja a partir de una novela el riesgo de caerse al material original sin introducir quiebres ni miradas renovadas es particularmente alto. Así ocurre con la versión de "La emperrada", de María Blanco, que se presenta desde el lunes en la sala Galpón 7 como parte del Festival de Teatro a Mil, con dirección de Marcela Sotz.

En rigor se trata de un montaje correcto que mediante transparencias divide en tres planos el espacio escénico: a fin de recrear distintos momentos de la biografía de Constanza Nordenflycht, amante de Diego Portales, obrada por la historia oficial y cuyo fuerte carácter le valió celebridad e inspiró el texto de Blanco.

El tono coral de este último se traduce en la puesta en una seguidilla de personajes y escenas que suceden a la protagonista en su infancia, su adolescencia y su ocaso, y que lleva a la dirección a entregar a Kathy Salovey y Emma Pinto la interpretación alternada del personaje: la primera cuando llega a Santiago, se aparta de su padre (Cristián Henríquez), conoce a Portales (Patricio Canas) y queda en manos de un par de tías temerosamente conservadoras (Constanza Brieva y María Olga Matte); y la segunda, cuando entra en la agonía tras la noticia de muerte del ministro, acompañada de Jacoba (Soleidad Gutiérrez), su nodriza de color.

Sus entradas y salidas a escena —con vestuario de comienzos del siglo XIX— están mediadas por las transparencias y el diseño de iluminación que dan pie a atmósferas sugestivas, aun cuando en la función de estreno hubo evidentes problemas en lo último.

Si bien el elenco femenino entrega caracterizaciones de nivel parejo —con matices divertidos de Brieva, Gutiérrez y Matte, que aligeran la queja de la protagonista—, el reparto masculino se muestra débil a la hora de poner en escena el discurso y la figura de los dos hombres que cruzaron el sino de Nordenflycht y por quienes incluso se insistió que ella muriera de amor. Al margen de la búsqueda de una gestualidad "flemática" (término ad-



Patricio Canas

hoc en función de la atmósfera de época del conjunto). Patricio Canas realiza una interpretación altisonante de Portales que por momentos dificulta incluso seguir las observaciones del personaje sobre el poder y la mujer, claves para entender su pasión por "la emperrada".

Otro tono ocurre con los contrastes que se dan entre Pinto y Salovey en su representación de Nordenflycht. Por separado, ambas alcanzan momentos emotivos gracias a la lírica del original pero —de no mediar una advertencia extra— cuesta pensar que caractericen al mismo personaje manejándose incluso en una cuerda similar de sabiduría y frustración, ya que sobre ellas pende una forzosa decisión de casting que le resta credibilidad a las imágenes en que la primera se busca a sí misma en la segunda.

Esta distancia entre ambas Constanza se hace patente a falta de tensión dramática, dado que la versión de Sotz no avanza en la elaboración del conflicto que parece advenirse en la novela de Blanco y que parece traspasar la herida de amor y abandono en que se sumerge la protagonista del montaje. Por momentos aparecen las chispas del carácter incontrolable



Emma Pinto y Kathy Salovey en dos momentos de Constanza Nordenflycht, la amante "emperrada" de Diego Portales.

de Nordenflycht y su visión de paria frente a la sociedad que acciona al Chile de hoy, símbolo quizás de un feminismo que el poder ha sacrificado y "embodegado", con las consecuencias por todos conocidas.

Los pasajes son indudablemente los más interesantes de la puesta, justifican la decisión de llevar a escena la novela de Blanco y no limitarse a un enfoque de folletín. Mal que mal, el rescate de personajes de la historia que permanecen en la sombra es finalmente un acto político y es necesario hacerse cargo de ello.

CENTRO CULTURAL MATUCANA 100
non stop!

03 de Enero al 15 de Febrero

CONCIERTO DE MÚSICA ELECTRÓNICA
LOS MISMOS viernes 17 de enero 24:00 hrs. \$ 2.000

CINE EXPRESIONISTA ALEMÁN

"EL GABINETE DEL DOCTOR CALIGARY"

sábado 18 de enero a las 24:00 hrs.
y domingo 19 de enero a las 22:00 hrs. \$ 1.000 (2x1)TEMPORADA DE TEATRO Y DANZA NON STOP / REBAJADO
DEVASTADOS

LA SANGRE jueves populares 22:00 hrs. \$ 1.500

ANATOMÍA DE LA FELICIDAD jueves populares 21:00 hrs. \$ 1.500

LA BANDITA ALFREDO jueves populares 19:00 hrs. \$ 1.000

H sábado y domingo 19:30 hrs. \$ 2.000 (2x1)

ALICIA EN UNA LACA GEOGRAFÍA viernes a domingo 19:00 hrs. \$ 2.000 (2x1)

PROVINCIA SEÑALADA martes 21 y miércoles 22 de enero 21:00 hrs. \$ 5.000 y \$3.000 (2x1)

GRATUITOS EN MATUCANA 100

DEL TEATRO CALLEJERO CON

"LOS PAPELES DE MELCHOR SANTUARIO"

de la compañía equitativa precaria / jueves a domingo 20:00 hrs.

EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍA "100 INSTANTES DE MATUCANA"

DE FRANCISCA VALENZUELA

FRAGMENTOS DE LA EXPOSICIÓN "HELLO MUNDO CIRUEL"

DE JUAN CÉSARE

VIDEO INSTALACIÓN DANZA "BLANCO"

DE ELIZABETH RODRIGUEZ Y CAROLINA LANCHEZ

Av. Matucana 100 esquina Menéndez
a tres cuadras del Metro Estación Central
www.m100.cl / info@m100.cl
tel: (56-2) 222 04 19 / fax: (56-2) 462 37 91

VENTA DE ENTRADAS:

Entradas a la venta en:
Bancolito, La Segunda, El Mercurio, La Tercera, La Cuarta, La Quinta, La Sexta, La Séptima, La Octava, La Novena, La Décima, La Undécima, La Duodécima, La Treceava, La Catorceava, La Quinceava, La Dieciséava, La Dieciséava, La Dieciochoava, La Dieinueveava, La Veinteava, La Veintiuna, La Veintidosa, La Veintitres, La Veinticuatro, La Veinticinco, La Veintiseis, La Veintisiete, La Veintiocho, La Veintinueve, La Treinta, La Treinta y Una, La Treinta y Dos, La Treinta y Tres, La Treinta y Cuatro, La Treinta y Cinco, La Treinta y Seis, La Treinta y Siete, La Treinta y Ocho, La Treinta y Nueve, La Cuarenta, La Cuarenta y Una, La Cuarenta y Dos, La Cuarenta y Tres, La Cuarenta y Cuatro, La Cuarenta y Cinco, La Cuarenta y Seis, La Cuarenta y Siete, La Cuarenta y Ocho, La Cuarenta y Nueve, La Cincuenta, La Cincuenta y Una, La Cincuenta y Dos, La Cincuenta y Tres, La Cincuenta y Cuatro, La Cincuenta y Cinco, La Cincuenta y Seis, La Cincuenta y Siete, La Cincuenta y Ocho, La Cincuenta y Nueve, La Sesenta, La Sesenta y Una, La Sesenta y Dos, La Sesenta y Tres, La Sesenta y Cuatro, La Sesenta y Cinco, La Sesenta y Seis, La Sesenta y Siete, La Sesenta y Ocho, La Sesenta y Nueve, La Setenta, La Setenta y Una, La Setenta y Dos, La Setenta y Tres, La Setenta y Cuatro, La Setenta y Cinco, La Setenta y Seis, La Setenta y Siete, La Setenta y Ocho, La Setenta y Nueve, La Ochenta, La Ochenta y Una, La Ochenta y Dos, La Ochenta y Tres, La Ochenta y Cuatro, La Ochenta y Cinco, La Ochenta y Seis, La Ochenta y Siete, La Ochenta y Ocho, La Ochenta y Nueve, La Noventa, La Noventa y Una, La Noventa y Dos, La Noventa y Tres, La Noventa y Cuatro, La Noventa y Cinco, La Noventa y Seis, La Noventa y Siete, La Noventa y Ocho, La Noventa y Nueve, La Cien, La Cien y Una, La Cien y Dos, La Cien y Tres, La Cien y Cuatro, La Cien y Cinco, La Cien y Seis, La Cien y Siete, La Cien y Ocho, La Cien y Nueve, La Cien y Diez.

Bancolito
Entradas a la venta en:
MATUCANA 100

La Segunda
Entradas a la venta en:
MATUCANA 100

El Mercurio
Entradas a la venta en:
MATUCANA 100

La Tercera
Entradas a la venta en:
MATUCANA 100

La Cuarta
Entradas a la venta en:
MATUCANA 100

La Quinta
Entradas a la venta en:
MATUCANA 100

La Sexta
Entradas a la venta en:
MATUCANA 100

Este proyecto ha sido posible gracias a una donación de la Fundación de la Cultura.

Respetuosa versión de "La emperrada" con forzoso casting [artículo] Javier Ibacache V.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ibacache, Javier

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Respetuosa versión de "La emperrada" con forzoso casting [artículo] Javier Ibacache V.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile